

ICTUS & MEASHA
BRUEGGERGOSMAN

SONGS OF DESPAIR AND HOPE

MUSIC

25 SEPT. '17

LES BRIGITTINES



PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline



STEINWAY
PIANO GALLERY

BELGIUM



STEINWAY & SONS



Steinway Piano Gallery Belgium
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 Ghent
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

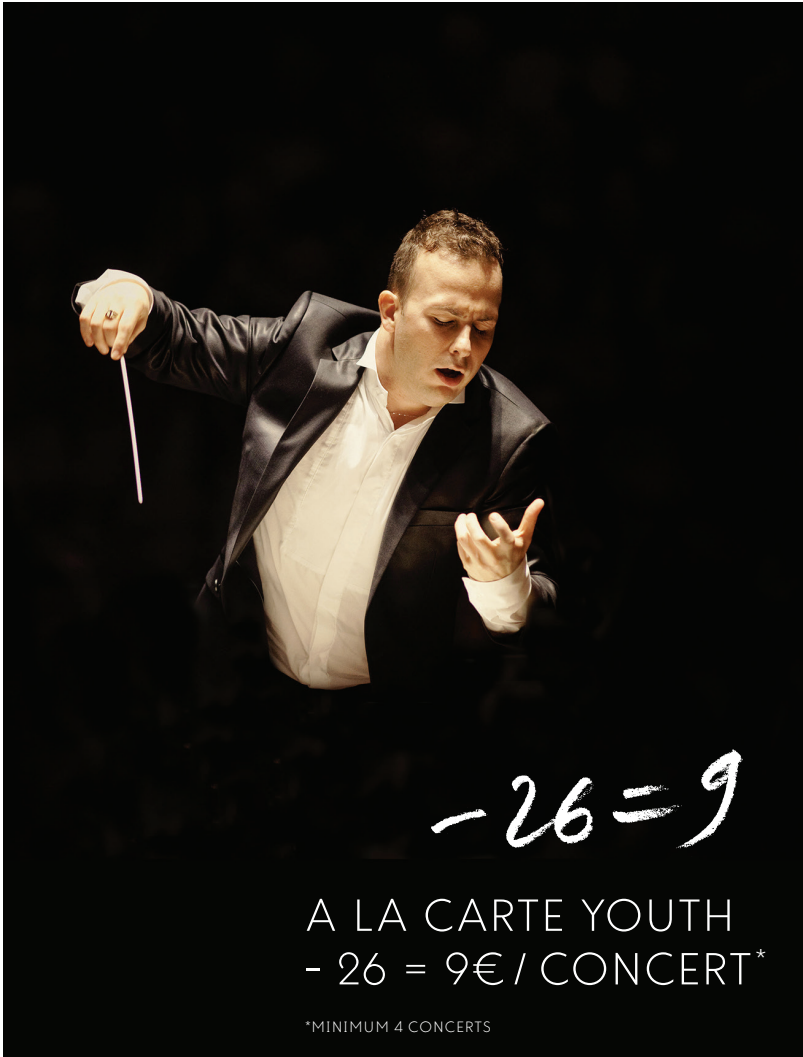
Pianos Maene Brussels
Argonnestraat 37 B-1060 Brussels
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline

www.maene.be

BO ZAR



MUSIC

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

BO ZAR

Join the patrons
& enjoy free entrance to all
concerts, exhibitions, films,
conferences, special events....



CONTACTS : patrons@bozar.be - 02 507 84 21 or 02 507 84 01

PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL

“Composers like Mahler, Debussy and Ives were all involved with combining things. They were anti-purists, in a sense. I believe that the world is, in a way, coming together, in the sense that all the musics might influence a composer.”

« Des compositeurs comme Mahler, Debussy et Ives se sont tous appliqués à combiner des éléments. Ce sont en quelque sorte des antipuristes. Je crois que le monde est en train de s'unir et qu'un compositeur peut être influencé par toutes les formes de musique. »

“Componisten zoals Mahler, Debussy en Ives combineerden verschillende elementen. Op een bepaalde manier waren ze antipuristen. Ik geloof dat de wereld aan het samenkomen is; alle muziek kan tegenwoordig een invloed zijn voor een componist.”

George Crumb

Programme · Programma, p. 2
Clé d'écoute, p. 3
Toelichting, p. 6
Biographies · Biografieën, p. 9
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 12

MEASHA BRUEGGERGOSMAN, soprano · sopraan
GEORGES-ELIE OCTORS, direction · leiding
JEAN-LUC FAFCHAMPS, piano

ICTUS

GERRIT NULENS, percussion · percussie
TOM DE COCK, percussion · percussie
MIQUEL BERNAT, percussion · percussie
RUBEN MARTINEZ ORIO, percussion · percussie
ALEXANDRE FOSTIER, son · klank
WILFRIED VAN DYCK, régie · regie

SONGS OF DESPAIR AND HOPE

HENRY COWELL (1897-1965)

Anger Dance (1914)

Aeolian Harp (1923)

JOHN CAGE (1912-1992)

The Wonderful Widow of Eighteen Springs (1942)

texte · tekst: James Joyce

A Flower (1950)

HENRY COWELL (1897-1965)

Exultation (1919)

GEORGE CRUMB (°1929)

A Journey Beyond Time – Songs of Despair and Hope (American Songbook II) (2003)

– Swing Low, Sweet Chariot

– Joshua Fit De Battle Ob Jericho

– Steal Away

– Oh, a-Rock-a My Soul

– The Pregnant Earth: A Psalm for Noontide (*instrumental*)

– Sit Down, Sister

– Nobody Knows the Trouble I See

– Go Down, Moses

– Sometimes I Feel Like a Motherless Child

fin du concert · einde van het concert: 21:00

concert sans pause · concert zonder pauze

en collaboration avec · in samenwerking met

**Les
Brigittines**


soutien · steun



Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

TO LIVE IN THE WHOLE WORLD OF MUSIC L'AVANT-GARDE AMÉRICAINNE

La tradition de musique classique apparut très tard sur le continent américain. Pendant longtemps, la vie musicale du Nouveau Monde fut dominée par les classiques du répertoire européen. Ce n'est qu'à la fin du XIX^e siècle, quand des compositeurs européens émigrèrent en Amérique, que naquit un intérêt pour un style musical propre. Cette première impulsion suscita un mouvement qui prit rapidement de l'ampleur, devenant, de façon presque indépendante des développements européens, très expérimental et surtout inventif. Les influences de la culture populaire, de la musique populaire ancienne mais aussi du blues et du jazz, tout récents, produisirent un mélange hétérogène de styles, aux sonorités très américaines. Accompagnée des percussions et des sonorités pianistiques surprenantes de l'ensemble Ictus, la soprano Measha Brueggergosman nous laisse entrevoir l'âme du peuple américain.

Le grand catalyseur du développement d'un style national américain fut le compositeur tchèque Antonín Dvořák, qui fut nommé en 1892 directeur musical du National Conservatory of Music de New York. Les imprésarios américains avaient fait venir Dvořák aux États-Unis dans l'intention explicite d'alimenter la musique savante locale. Les compositeurs américains trouvèrent

déjà l'inspiration dans la *Neuvième Symphonie* de Dvořák, ou *Symphonie du Nouveau Monde*, qui comporte quelques mélodies afro-américaines. Il est intéressant de constater que la musique classique américaine naquit juste au moment où la tradition classique-romantique en Europe était à l'agonie. C'est pourquoi une majorité de compositeurs américains plongèrent dans l'aventure dès le début.

Le parrain de la musique américaine moderniste fut sans nul doute **Charles Ives**. Dès la première décennie du XX^e siècle, il s'aventura dans la musique bitonale et atonale, des années avant que Schönberg déclare en Europe la faillite de la tonalité et formule ses premières œuvres atonales. Malgré – ou peut-être précisément à cause de – son originalité, Ives composa en grande partie dans l'isolement. Des compositeurs comme Aaron Copland et George Gershwin avaient moins de problèmes à se faire entendre du grand public. Ils s'inspirèrent, pour leur musique accessible et légère, de la tradition tonale européenne et de la culture populaire américaine, et en particulier du jazz émergent. En revanche, Ives et ses disciples rejetèrent la tradition européenne et s'engagèrent exclusivement dans l'expérimentation, nourris dans leur radicalisme notamment par Edgard Varèse, l'enfant terrible français.

Un nouvel univers sonore

L'un des disciples d'Ives fut **Henry Cowell** (1897-1965), l'un des premiers Américains à chercher des possibilités sonores alternatives, qui honora pleinement le concept de « musique savante ». Pianiste, il se produisit aux États-Unis et en Europe. Il fut invité par Schönberg à donner une conférence à ses étudiants en composition. Tout

comme Ives, Cowell s'engagea tôt dans des expérimentations dans le domaine de la musique atonale, sa déclaration « *I want to live in the whole world of music* » justifiant ses recherches. Henry Cowell composa presque exclusivement pour le piano et son influence s'exerça en particulier par l'usage de la technique du cluster : Cowell demande à l'interprète de plaquer plusieurs sons en même temps, avec la main à plat, le poing ou le coude, sans aucune signification tonale. Souvent, les cordes du piano sont aussi jouées directement, sans utiliser les touches. L'essence de la musique de Cowell ne réside pas dans l'harmonie, mais dans les harmoniques qui produisent la sonorité tonale et dans ce son total unique en soi.

Le « piano préparé »

Dans les générations suivantes, l'approche du piano par Cowell devint celle du « piano préparé » : à la recherche de nouvelles possibilités sonores, les compositeurs font placer des objets sur les cordes du piano, modifiant ainsi le son et la couleur. Le « piano préparé » était l'instrument préféré de **John Cage** (1912-1992), qui fut sans aucun doute le compositeur le plus radical et influent du mouvement expérimental américain et de l'emblème de la génération des compositeurs américains d'après-guerre. Dans les années 1930, Cage suivit les cours de composition de Schönberg, mais il constata rapidement qu'il n'avait aucun sens de l'harmonie. Refusant de laisser ce seul défaut limiter sa créativité, Cage se tourna alors vers un concept musical radicalement nouveau dont le son en soi, et non l'harmonie, était la clef de voûte. Dans sa réorientation expérimentale, Cage alla bien plus loin encore que l'atonalité et le sérialisme européen. De par son radicalisme, John

Cage fait partie des compositeurs à la fois les plus décriés et acclamés de la seconde moitié du XX^e siècle. En 1942, à la demande de la célèbre soprano américaine Janet Fairbank, Cage écrivit la courte chanson *The Wonderful Widow of Eighteen Springs*. Celle-ci illustre parfaitement les conceptions musicales du compositeur. Les paroles sont tirées de *Finnegans Wake*, le dernier roman de James Joyce. La qualité mélodique de l'œuvre ne repose pas sur le contenu textuel, mais bien sur les sonorités lyriques et la clarté sonore des mots eux-mêmes, dont Cage a légèrement changé l'ordre. Plus que par la voix, l'attention est attirée par l'accompagnement percussif du piano, tout comme Cowell l'avait déjà fait. En 1950, le grand succès de *The Wonderful Widow of Eighteen Springs* incita Cage à composer une chanson similaire, *A Flower*, qui tourne autour de trois sons seulement et dont le texte est limité à certains phonèmes, comme « uh » et « wah ».

« Music is a system of proportions »

L'œuvre du compositeur américain **George Crumb** (°1929) est plus modérée, mais non moins intéressante. Tout comme ses prédécesseurs, celui-ci conçoit l'idée de musique de façon très large : « *Music is a system of proportions in the service of spiritual impulse* ». Formé dans la tradition classique-romantique mais ayant grandi à une époque où la musique populaire américaine passait à la radio et même dans les salles de concert, il trouva sa voie à mi-chemin entre néoclassicisme et avant-garde. La fascination de Crumb pour la musique d'Anton Webern se manifeste dans le grand soin porté à la couleur sonore et dans son amour pour une musique concise et aphoristique. Il emprunta à ses collègues américains

des techniques de jeu instrumental alternatives, telles que les raclements et les tambourinements. Malgré la touche indiscutablement moderniste, la musique de George Crumb est très contemplative et claire.

En l'an 2000, Crumb composa une première collection de chansons intitulée *American Songbook*. Six recueils suivirent encore au cours des dix années suivantes. Ces collections présentent un large éventail d'hymnes américains, de chansons de la guerre civile et de spirituals traditionnels afro-américains, placés par l'instrumentation du piano et de la percussion dans un univers sonore moderne. Les mélodies originales ont été laissées globalement intactes, mais dans l'accompagnement, le compositeur découvre une large palette d'expressions. À l'exemple de Cowell et de Cage, Crumb fait usage du « piano préparé », qu'il appelle « piano étendu ». En outre, Crumb tire d'innombrables instruments à percussion venus des quatre coins du monde les sons les plus exotiques, qui forment à la fois un contrepoids et un complément à la mélodie et qui répondent au contenu du texte.

Dans son *American Songbook II: A Journey Beyond Time - Songs of Despair and Hope* (2003), Crumb explore la profondeur psychologique des spirituals traditionnels afro-américains. Ainsi, l'accompagnement de *Sometimes I Feel Like a Motherless Child* suit le texte de près. La tonalité flottante de l'accompagnement orchestre parfaitement les sentiments désolés de l'enfant expatrié et sans mère. Le contraste entre la simplicité des mélodies et la complexité et l'originalité de l'accompagnement de Crumb apporte une impression de désorientation, mais offre surtout une expression particulièrement puissante

à l'âme populaire américaine séculaire. Crumb appelle ses recueils de chansons « *my Ivesian things* » : tout comme Charles Ives – et Henry Cowell et John Cage après lui –, George Crumb veut teinter sa musique des spécificités de la culture américaine et ainsi distinguer son style du répertoire européen. En quelques générations seulement, la musique savante américaine s'est détachée de la domination européenne et un répertoire passionnant s'est développé, dans lequel le son s'émancipe de la hiérarchie des notes et « *the whole world of music* » est exploré.

Arne Herman

Nos remerciements au Festival van Vlaanderen Mechelen/Kempen

SONGS OF DESPAIR AND HOPE AMERIKAANSE AVANT-GARDE

Op het Amerikaanse continent kwam een eigen traditie van klassieke muziek erg laat op gang. Lange tijd werd het muzikale leven in de Nieuwe Wereld gedomineerd door uitvoeringen van klassiekers uit het Europese repertoire.

Pas wanneer aan het einde van de negentiende eeuw enkele Europese componisten emigreerden naar Amerika, groeide de interesse voor een eigen muzikale stijl. Die impuls zette een razendsnel evoluerende stroming in gang, die nagenoeg onafhankelijk van Europese ontwikkelingen al snel bijzonder experimenteel en vooral inventief uit de hoek kwam. Invloeden van de volkscultuur, oude volksmuziek maar ook de nieuwere blues en jazz zorgden voor een heterogene mix van stijlen die toch bijzonder Amerikaans klinkt. Begeleid door percussie en verrassende pianoklanken van het Belgische ensemble Ictus geeft sopraan Measha Brueggergosman een kijk in de ziel van het Amerikaanse volk.

De grote katalysator voor de ontwikkeling van een Amerikaanse nationale stijl was de Tsjechische componist Antonín Dvořák, die in 1892 werd aangesteld als muziekdirecteur aan The National Conservatory of Music in New York. Amerikaanse impresario's hadden Dvořák naar de

Verenigde Staten gehaald met de expliciete bedoeling om de plaatselijke kunstmuziek aan te zwengelen. In Dvořáks *Negende symfonie "Uit de Nieuwe Wereld"*, die enkele Afro-Amerikaanse melodieën bevat, vonden Amerikaanse componisten alvast inspiratie. Interessant is het feit dat de Amerikaanse klassieke muziek net opkwam wanneer de klassiek-romantische traditie in Europa op haar laatste benen liep. Daarom stortte een meerderheid van Amerikaanse componisten zich al vanaf het prilste begin op het experiment.

De muzikale peetvader van de Amerikaanse modernistische muziek was zonder twijfel **Charles Ives**. Reeds in het eerste decennium van de 20e eeuw experimenteerde hij met bitonale en atonale muziek, nog jaren voor Schönberg in Europa de tonaliteit failliet verklaarde en zijn eerste atonale composities voordroeg. Ondanks – of misschien precies omwille van zijn originaliteit – componeerde Ives grotendeels in isolement. Componisten als Aaron Copland en George Gershwin hadden minder problemen om gehoord te worden bij het grote publiek. Voor hun toegankelijke, licht verteerbare muziek lieten zij zich inspireren door de Europese tonale traditie en door de populaire Amerikaanse volkscultuur, vooral door de opkomende jazzmuziek. Ives en zijn volgelingen verwierpen daarentegen de Europese traditie en legden zich uitsluitend toe op experiment, in hun radicalisme ook gevoed door het Franse enfant terrible Edgard Varèse.

Een nieuwe klankenwereld

Een van Ives' volgelingen was **Henry Cowell** (1897-1965), die als een van de eerste Amerikanen op zoek ging naar alternatieve klankmogelijkheden en het

begrip 'kunstmuziek' grondig herdacht. Als pianist reisde hij de Verenigde Staten en Europa rond. Hij werd door Schönberg uitgenodigd om een lezing te geven aan zijn compositiestudenten. Net als Ives experimenteerde Cowell al vroeg met atonale muziek: het motto "I want to live in the whole world of music" verantwoordde zijn experimenten. Henry Cowell componeerde bijna uitsluitend voor piano en was vooral invloedrijk in zijn gebruik van clusterakkoorden: aan de uitvoerder vraagt Cowell om vele tonen tegelijk aan te slaan, met de vlakke hand, de vuist of de elleboog, zonder enige tonale betekenis. Vaak worden de snaren van de piano ook rechtstreeks bespeeld, zonder gebruik van de toetsen. De essentie van Cowells muziek zit niet in de harmonie, maar in de boventonen die de totaalklank produceren, en in die unieke totaalklank op zich.

De 'prepared piano'

Cowells benadering van de piano groeide in de volgende generaties uit tot de 'prepared piano': op zoek naar nieuwe klankmogelijkheden plaatsen componisten voorwerpen op de snaren van een piano, die de klank veranderen en bijkleuren.

De 'prepared piano' was het favoriete instrument van **John Cage** (1912-1992), zonder twijfel de meest radicale en invloedrijke vernieuwer van de Amerikaanse experimentele stroming en het boegbeeld van de naoorlogse generatie Amerikaanse componisten. In de jaren 1930 volgde Cage compositielessen bij Schönberg, maar al snel bleek dat hij geen enkel gevoel had voor harmonie. Omdat hij weigerde zijn creativiteit te laten beknotten door dit ene mankement, wendde Cage zich tot een radicaal nieuw muziekbegrip waarvan klank op zichzelf, en niet

harmonie, de hoeksteen uitmaakt. In zijn experimentele heroriëntering ging Cage nog veel verder dan de Europese atonaliteit of het serialisme. Omwille van zijn radicalisme behoort John Cage tot de meest verguisde én de meest bejubelde componisten uit de tweede helft van de 20e eeuw.

In 1942 schreef Cage op vraag van de bekende Amerikaanse sopraan Janet Fairbank het korte lied *The Wonderful Widow of Eighteen Springs*. Het lied illustreert Cages muzikale opvattingen perfect. De tekst van het lied plukte Cage uit *Finnegans Wake*, de laatste roman van James Joyce. De melodische kwaliteit van het werk gaat niet in de eerste plaats terug op de tekstinhoud, maar wel op de lyrische klanken en sonore helderheid van de woorden op zich, die Cage ook lichtjes van volgorde veranderde. Meer dan door de zanglijn wordt de aandacht echter vooral getrokken door Cages percussieve pianobegeleiding, zoals Cowell hem had voorgedaan. Het grote succes van *The Wonderful Widow of Eighteen Springs* motiveerde Cage in 1950 om een gelijkaardig lied te componeren, *A Flower*, dat volledig draait rond slechts drie tonen en waarvan de tekst beperkt is tot enkele fonemen als 'uh' en 'wah'.

"Music is a system of proportions"

Iets gematigder maar niet minder interessant is het oeuvre van de Amerikaanse componist **George Crumb** (*1929). Net als zijn voorgangers vat hij het muziekbegrip zeer ruim op: "Music is a system of proportions in the service of spiritual impulse". Geschoold in de klassiek-romantische traditie, maar opgegroeid in een tijdperk waarin Amerikaanse volksmuziek door de radio klonk en zelfs zijn weg vond naar de concertzaal, vindt hij een mooi midden tussen neoclassicisme en avant-garde.

Crumbs fascinatie voor de muziek van Anton Webern blijkt uit zijn grote aandacht voor klankkleur en uit zijn voorliefde voor beknopte, aforistische muziek. Van zijn Amerikaanse collega's ontleende hij dan weer alternatieve speelwijzen op instrumenten, zoals krassen en trommelen. Ondanks die uitgesproken modernistische toets klinkt de muziek van George Crumb erg contemplatief en helder.

In het jaar 2000 componeerde Crumb een eerste liedverzameling getiteld *American Songbook*. De volgende tien jaar zouden nog zes bundels volgen. Deze verzamelingen bestaan uit een brede waaier aan Amerikaanse hymnes, liederen uit de burgeroorlog en traditionele Afro-Amerikaanse spirituals die Crumb door instrumentatie van piano en slagwerk in een moderne klankenwereld plaatste. De originele melodieën laat hij grotendeels ongemoeid, maar in zijn begeleiding trekt hij een breed spectrum aan expressies open. In navolging van Cowell en Cage maakt Crumb gebruik van de 'prepared piano', die hij zelf 'extended piano' noemt. Daarnaast haalt Crumb uit talloze slaginstrumenten, afkomstig uit alle hoeken van de wereld, de meest exotische klanken die een tegengewicht en tegelijk het complement vormen van de melodie, en die inspelen op de tekstinhoud.

In zijn *American Songbook II: A Journey Beyond Time - Songs of Despair and Hope* uit 2003 peilt Crumb naar de psychologische diepte van traditionele Afro-Amerikaanse spirituals. Zo volgt bijvoorbeeld de begeleiding van *Sometimes I Feel Like a Motherless Child* de tekst op de voet. De zwevende tonaliteit van de begeleiding orkestreert de desolate gevoelens van het ontheemde en moederloze kind perfect. Het contrast tussen de eenvoud van

de melodieën en de complexiteit en originaliteit van Crumbs begeleiding klinkt desoriënterend, maar geeft vooral krachtig uiting aan een eeuwenoude Amerikaanse volksziel. Crumb noemt zijn liedbundels "my Ivesian things": net als Charles Ives – en Henry Cowell en John Cage na hem – wil George Crumb zijn muziek immers verbinden met de eigenheid van de Amerikaanse cultuur en zijn stijl op die manier onderscheiden van het Europese repertoire. Op slechts enkele generaties tijd maakte de Amerikaanse kunstmuziek zich los van de Europese dominantie en ontwikkelde er zich een boeiend repertoire, waarin klank zich emancipeerde van de hiërarchie van noten, en waarin de "the whole world of music" werd verkend.

Arne Herman

Met dank aan het Festival van Vlaanderen Mechelen/Kempen

Measha Brueggergosman,
soprano · sopraan

FR La soprano canadienne Measha Brueggergosman a commencé sa carrière en interprétant essentiellement le répertoire du lied. Elle s'est produite en récital notamment au Carnegie Hall et au Wigmore Hall de Londres et aux Konzerthaus et Musikverein de Vienne, avec des pianistes tels que Roger Vignoles, Julius Drake et Simon Lepper. Brueggergosman est également active à l'opéra et a récemment chanté dans *Les Contes d'Hoffmann* (Offenbach), *Idomeneo* (Mozart), *L'Affaire Makropoulos* (Janáček) et *Dialogues des Carmélites* (Poulenc). En concert, elle a notamment collaboré avec Daniel Barenboim, Franz Welsler-Möst, Sir Andrew Davis, Gustavo Dudamel et Daniel Harding. La soprano porte aujourd'hui un intérêt nourri pour les pratiques d'exécution historiques et les différents styles et genres musicaux. Son album *Surprise*, consacré aux œuvres de Schönberg, Satie et Bolcom, a été publié par le label Deutsche Grammophon. Brueggergosman a été nommée aux Grammy Awards pour son enregistrement des *Wesendonck Lieder* de Wagner avec Franz Welsler-Möst et le Cleveland Orchestra. La chanteuse est également active dans l'enseignement de la musique, s'engage pour la conquête de nouveaux publics et est l'ambassadrice de plusieurs organisations caritatives. Elle a reçu plusieurs doctorats honorifiques pour sa carrière et publiera ses mémoires cette année.

NL De Canadese sopraan Measha Brueggergosman begon haar carrière vooral als liedzangeres. Ze bracht recitals in onder meer Carnegie Hall, Wigmore Hall in Londen en het Konzerthaus en

Musikverein in Wenen, met pianisten als Roger Vignoles, Julius Drake en Simon Lepper. Brueggergosman zingt ook opera. Recent trad ze aan in opvoeringen van onder meer *Les Contes d'Hoffmann* (Offenbach), *Idomeneo* (Mozart), *De zaak Makropoulos* (Janáček) en *Dialogues des Carmélites* (Poulenc). Als concertzangeres werkte Brueggergosman met onder anderen Daniel Barenboim, Franz Welsler-Möst, Sir Andrew Davis, Gustavo Dudamel en Daniel Harding. Tegenwoordig legt Brueggergosman een grote interesse aan de dag voor originele performance-praktijken en uiteenlopende muziekstijlen en -genres. Bij Deutsche Grammophon bracht ze het debuutalbum *Surprise* uit (met werk van Schönberg, Satie en Bolcom). Voor haar opname van de *Wesendonck-Lieder* van Wagner met Franz Welsler-Möst en het Cleveland Orchestra werd Brueggergosman genomineerd voor een Grammy. Brueggergosman is ook actief naast het concertpodium. Ze zet zich actief in voor muziekeducatie en het bereiken van een nieuw publiek. Verder is ze ambassadrice voor verschillende caritatieve instellingen. Brueggergosman heeft voor haar werk verschillende eredoctoraten ontvangen. Dit najaar brengt ze haar memoires uit.

Georges-Elie Octors, direction · leiding

FR Né en 1947, Georges-Elie Octors a fait ses études au Conservatoire royal de Bruxelles. Soliste à l'Orchestre National de Belgique (rebaptisé Belgian National Orchestra) de 1969 à 1981 et membre de l'ensemble Musique Nouvelles dès 1970, dont il fut le directeur musical de 1976 à 1991, il a également dirigé de nombreuses formations symphoniques, orchestres de chambre et ensembles

de musique contemporaine en Belgique et à l'étranger. Il a ensuite enseigné aux Conservatoires de Bruxelles et de Liège ainsi qu'à l'Escuela Superior de Musica de Catalunya à Barcelone. Georges-Elie Octors a dirigé de nombreuses créations mondiales, et notamment d'œuvres de Saariaho, Aperghis, Harvey, Jarrell, Romitelli, Francesconi, Wood, Pousseur, Boesmans, Hosokawa et De Mey. Il est l'invité régulier des grands festivals internationaux de musique contemporaine. Depuis 1996, il assure la direction musicale de l'ensemble Ictus.

NL Georges-Elie Octors (*1947) studeerde aan het Conservatoire Royal de Bruxelles. Hij was solist percussie in het Nationaal Orkest van België (nu Belgian National Orchestra) en lid van Musiques Nouvelles vanaf 1970. Dat ensemble leidde hij ook van 1976 tot 1991. Als dirigent stond Octors voor tal van symfonische orkesten, kamerorkesten en hedendaagse muziekensembles in België en in het buitenland. Verder gaf Octors les aan het conservatorium van Brussel en aan het conservatorium van Luik, alsook aan de Escuela Superior de Musica de Catalunya (Barcelona). Georges-Elie Octors verzorgde de leiding van vele wereldcreaties van onder anderen Saariaho, Aperghis, Harvey, Jarrell, Romitelli, Francesconi, Wood, Pousseur, Boesmans, Hosokawa en De Mey. De dirigent wordt regelmatig uitgenodigd door de grote internationale festivals voor hedendaagse muziek. Sinds 1996 heeft hij de muzikale leiding over het Ictus Ensemble.

Jean-Luc Fafchamps, piano

FR Pianiste et compositeur, Jean-Luc Fafchamps (*1960) a étudié au Conservatoire royal de Mons et à l'Université de Louvain. Membre de l'ensemble Ictus, il a participé à de nombreuses créations (notamment d'œuvres de Lindberg, Reich, Aperghis, Mernier, Leroux, Harada et Francesconi). Il a réalisé un nombre important d'enregistrements avec cet ensemble (Francesconi, Aperghis, Lindberg, Harada, De Mey, Mernier, Harvey...) et accompagné de nombreux chanteurs. Son travail de compositeur l'a mené jusqu'au monde du théâtre et de la danse (Théâtre Impopulaire, Compagnie Mossoux-Bonté...). Ses œuvres, d'abord écrites pour de petites formations, où le piano jouait un rôle central, son aujourd'hui destinées à des formations plus larges, et il travaille actuellement à un vaste cycle, *Les Lettres souffies*. Ses œuvres ont notamment été jouées par l'ensemble Ictus, Musiques Nouvelles, le Quatuor Danel, l'Orchestre national de Lille, ChampdAction et l'Orchestre Philharmonique Royal de Liège. Fafchamps enseigne l'analyse musicale et la composition au Conservatoire royal de Mons.

NL Jean-Luc Fafchamps (*1960) is pianist en componist. Hij studeerde aan het Conservatoire royal de Mons en aan de universiteit van Leuven. Als lid van Ictus werkte hij mee aan vele creaties (van onder anderen Lindberg, Reich, Aperghis, Mernier, Leroux, Harada, en Francesconi). Met Ictus werkte Fafchamps mee aan talrijke opnames (Francesconi, Aperghis, Lindberg, Harada, De Mey, Mernier, Harvey,...) en begeleidde hij vele zangers. Zijn werk als componist vatte Fafchamps aan in de wereld van het theater en de

dans (Théâtre Impopulaire, Compagnie Mossoux-Bonté,...). Hij schreef in eerste instantie voor kleine bezettingen waarin piano een centrale rol speelt. Vandaag is zijn werk gericht op uitgebreidere bezettingen, en werkt hij aan een uitgebreide cyclus, *Les Lettres Soufies*. Intussen worden Fafchamps' werken uitgevoerd door onder meer Ictus Ensemble, Musiques Nouvelles, het Danelkwartet, het Orchestre National de Lille, ChampdAction en het Orchestre Philharmonique Royal de Liège. Fafchamps doceert muzikale analyse en compositie aan het Conservatoire royal de Mons.

Ictus

FR Ictus est un ensemble de musique contemporaine bruxellois composé d'une vingtaine de musiciens, dont le chef d'orchestre Georges-Elie Octors et l'ingénieur du son Alex Fostier. Dès le début, Ictus s'est présenté comme « ensemble électrique », où l'amplification et l'instrumentarium électronique font partie de la pratique quotidienne. Ictus explore de nouvelles formes de concerts : formats courts et longs, concerts commentés, *blind dates*, concerts-festivals où le public circule entre les différentes scènes, etc. L'ensemble entretient une relation privilégiée avec la chorégraphe Anne Teresa De Keersmaeker, sous la direction de laquelle il a monté avec Rosas quatorze productions, de *Amor Constante* à *Drumming*, *Rain* et plus récemment *Vortex Temporum*. Depuis 1994, Ictus travaille également avec les chorégraphes Wim Vandekeybus, Maud Le Pladec, Eleanor Bauer et Fumiyo Ikeda. Il est en résidence à l'Opéra de Lille depuis 2004. L'ensemble donne un master avancé en musique

contemporaine à la School of Arts de Gand et a enregistré une vingtaine de disques pour le label Cyprès, dont deux albums consacrés à la musique de Fausto Romitelli.

NL Ictus is een Brussels ensemble voor hedendaagse muziek. Het collectief bestaat uit een twintigtal muzikanten, waaronder dirigent Georges-Elie Octors en klankingenieur Alex Fostier. Vanaf het prille begin profileerde Ictus zich als een 'elektrisch ensemble', waarbij het vaak gebruik maakt van vertsterking en een elektronisch instrumentarium. Ictus exploreert graag nieuwe concertvormen: heel korte of extreem lange concerten, becommentarieerde concerten, *Blind Dates*, concert/festivals waar het publiek kan circuleren tussen de podia, enz. Ictus onderhoudt een unieke relatie met choreografe Anne Teresa De Keersmaeker. Onder haar leiding creëerden Rosas en Ictus veertien verschillende voorstellingen; van *Amor Constante* tot *Drumming*, *Rain* en meer recent *Vortex Temporum*. Sinds 1994 werkte Ictus ook met choreografen als Wim Vandekeybus, Maud Le Pladec, Eleanor Bauer en Fumiyo Ikeda. Sinds 2004 is Ictus in residentie bij de opera van Lille. Verder leidt Ictus een Master-na-Master hedendaagse muziek aan de School of Arts van Gent. Bij het label Cyprès bracht Ictus een twintigtal cd's uit, waaronder twee albums gewijd aan de muziek van Fausto Romitelli.

JOHN CAGE

The Wonderful Widow of Eighteen Springs (1942)

texte · tekst: James Joyce

Night by silent sailing night,
Isobel,
wildwoods eyes and primarose hair,
quietly,
all the woods so wild
in mauves of moss and dahne dews
how all so still she lay
'neath of the white thorn,
child of tree
like some lost happy leaf
like blowing flower stilled
as fain would she anon
for soon again 'twill be,
win me, woo me, wed me,
Ah! Weary me
deeply,
now even calm lay sleeping
night,
Isobel,
Sister Isobel,
Saintette Isobel,
Madame Isa Veuve La Belle.

GEORGE CRUMB

A Journey Beyond Time - Songs of Despair and Hope (American Songbook II) (2003)

Swing Low, Sweet Chariot

Swing low, sweet chariot
Comin' for to carry me home,
Swing low, sweet chariot,
Comin' for to carry me home.
I looked over Jordan, and what did I see
Comin' for to carry me home?
A band of angels comin' after me,
Comin' for to carry me home.

Nuit après nuit de navigation silencieuse,
Isobel,
Les yeux sauvages comme les arbres et les
cheveux fleuris,
Tranquillement,
Toutes les forêts si sauvages
En mauves de mousse et roses de Daphne
Comme tout était si tranquille elle gisait
Sous l'aubépine,
Enfant de l'arbre
Comme une heureuse feuille perdue,
Comme une fleur silencieuse qui s'offre,
Comme elle le ferait volontiers bientôt,
Car bientôt ce sera encore
Gagne-moi, courtise-moi, épouse-moi,
Ah ! Lasse-moi
Profondément,
À présent même la nuit calme
Et endormie repose
Isobel,
Sœur Isobel,
Sainte Isobel,
Madame Isa Veuve La Belle.

Nacht na zacht zeilende nacht,
Isobel,
met ogen als het woud en haren als koren,
stil,
alle wouden wild
in mauve van mos en dauw van Daphne
hoe stil ze lag daarin
onder de witte doornen,
kind van de boom
als een verloren gelukkig blad
als een bloeiende stille bloem
bereid direct
want weldra zou klinken,
verover me, verleid me, trouw me,
ah! vermoei me
grondig,
nu zelfs kalm slapend
de nacht,
Isobel,
Zuster Isobel,
Heilige Isobel,
Vrouwe Isa Veuve La Belle.

Balance-toi doucement, doux chariot,
Venu pour me ramener chez moi,
Balance-toi doucement, doux chariot,
Venu pour me ramener chez moi.
Je regardais le Jourdain et qu'ai-je donc vu,
Venu pour me ramener chez moi ?
Une bande d'anges venant vers moi,
Venus pour me ramener chez moi.

Vlieg laag, hemelse wagen,
Kom en breng me naar huis,
Vlieg laag, hemelse wagen,
Kom en breng me naar huis.
Ik keek uit over Jordanië, en wat zag ik
Komen om me naar huis te brengen?
Een schare engelen die komen voor mij,
Komen om me naar huis te brengen.

Swing low, sweet chariot
Comin' for to carry me home,
Swing low, sweet chariot,
Comin' for to carry me home.

If you get there before I do,
Comin' for to carry me home
Tell all my friends I'm comin' there too.
Comin' for to carry me home.

Swing low, sweet chariot
Comin' for to carry me home,
Swing low, sweet chariot,
Comin' for to carry me home.

Joshua fit de Battle ob Jericho

Joshua fit de battle ob Jericho
Jericho, Jericho
Joshua fit de battle ob Jericho
An' the walls come tumblin' down!

You kin talk about yo' king of Gideon
You can talk about yo' men ob Saul
But ere's none like good ole Joshua
At de battle ob Jericho.
Dat mornin'

Joshua fit de battle ob Jericho
Jericho, Jericho
Joshua fit de battle ob Jericho
An' the walls come tumblin' down!

Up to de walls od Jericho
Dey marched wid spear in han'
Go blow dem ram horns, Joshua cried,
'cause de battle am in my han'.
Dat mornin'

Joshua fit de battle ob Jericho
Jericho, Jericho
Joshua fit de battle ob Jericho
An' the walls come tumblin' down!

Balance-toi doucement, doux chariot,
Venu pour me ramener chez moi,
Balance-toi doucement, doux chariot,
Venu pour me ramener chez moi.

Si tu y arrives avant moi,
Venu pour me ramener chez moi,
Dis à tous mes amis que j'arrive aussi,
Venu pour me ramener chez moi.

Balance-toi doucement, doux chariot,
Venu pour me ramener chez moi,
Balance-toi doucement, doux chariot,
Venu pour me ramener chez moi.

Josué a livré bataille à Jéricho,
Jéricho, Jéricho,
Josué a livré bataille à Jéricho,
Et les murs se sont écroulés !

Vous pouvez parler de votre roi de
Gédéon,
Vous pouvez parler des hommes de Saül,
Mais il n'y a rien ici comme le bon vieux
Josué
À la bataille à Jéricho.
Ce matin...

Josué a livré bataille à Jéricho,
Jéricho, Jéricho,
Josué a livré bataille à Jéricho,
Et les murs se sont écroulés !

Droit sur les murs de Jéricho
Ils marchèrent, la lance à la main,
Allez, soufflez dans les cornes de bélier,
Cria Josué,
Parce que la victoire est à moi.
Ce matin...

Joshua a livré bataille à Jéricho,
Jéricho, Jéricho,
Joshua a livré bataille à Jéricho,
Et les murs se sont écroulés !

Vlieg laag, hemelse wagen,
Kom en breng me naar huis,
Vlieg laag, hemelse wagen,
Kom en breng me naar huis.

Als jij er geraakt voor mij,
Kom en breng me naar huis
Zeg tegen al mijn vrienden dat ik ook zal
komen.
Kom en breng me naar huis.

Vlieg laag, hemelse wagen,
Kom en breng me naar huis,
Vlieg laag, hemelse wagen,
Kom en breng me naar huis.

Joshua vocht in de slag van Jericho
Jericho, Jericho
Joshua vocht in de slag van Jericho
En de muren begaven het!

Je mag zeggen wat je wil over
jouw koning van Gibeon
Je mag zeggen wat je wil over
jouw mannen van Saul
Maar er zijn er geen zoals goeie ouwe
Joshua
In de slag om Jericho. Die ochtend

Joshua vocht in de slag van Jericho
Jericho, Jericho
Joshua vocht in de slag van Jericho
En de muren begaven het!

Ze bestormden de muren van Gibeon
Met de speer in de hand
Blaas op die ramshoorns, riep Joshua
Want de overwinning is voor ons. Die
ochtend

Joshua vocht in de slag van Jericho
Jericho, Jericho
Joshua vocht in de slag van Jericho
En de muren begaven het!

Steal Away

Steal away, steal away,
steal away to Jesus!
Steal away, Oh steal away home!
I ain't got long to stay here.

My Lord, calls me,
He calles me by the thunder!
The trumpet sounds within a my soul.
I ain't got long to stay here.

Green trees a bendin'.
Poor sinner stands a tremblin';
The trumpet sounds within a my soul,
I ain't got long to stay here.

Steal away, steal away,
steal away to Jesus!
Steal away, Oh steal away home!
I ain't got long to stay here.

Oh, a-Rock-a My Soul

A-rock-a my soul in de bosom of
Abraham,
A-rock-a my soul in de bosom of
Abraham,
Oh, rock-a my soul.

When I went down in the valley to pray,
Oh, rock-a my soul,
My soul got happy an' I stay'd all day,
Oh, rock-a-my soul.

When I was a mourner jes' like you,
Oh, rock-a my soul,
I mourned and mourned 'til I come
through,
Oh, rock-a my soul.

Oh, a-rock-a my soul in de bosom of
Abraham, ...

Allez, allez,
Allez vers Jésus !
Allez, oh, rentrez chez vous !
Je ne resterai pas longtemps ici.

Mon Seigneur m'appelle,
Il m'appelle avec le tonnerre !
La trompette sonne dans mon âme.
Je ne resterai pas longtemps ici.

Les arbres se penchent,
Le pauvre pécheur se tient tremblant ;
La trompette sonne dans mon âme.
Je ne resterai pas longtemps ici.

Allez, allez,
Allez vers Jésus !
Allez, oh, rentrez chez vous !
Je ne resterai pas longtemps ici.

Oh, berce mon âme dans le sein
d'Abraham,
Oh, berce mon âme dans le sein
d'Abraham,
Oh, berce mon âme.

Quand je suis descendu dans la vallée pour
prier,
Oh, berce mon âme,
Mon âme fut heureuse et je suis resté
toute la journée.
Oh, berce mon âme.

Quand j'étais en deuil, comme toi,
Oh, berce mon âme,
J'ai pleuré et pleuré jusqu'à n'en plus
pouvoir,
Oh, berce mon âme.
Oh, berce mon âme dans le sein
d'Abraham...

Glip weg, glip weg,
glip weg naar Jezus!
Glip weg, o glip weg naar huis!
Ik kan hier niet lang blijven.

Mijn Heer, Hij roept me,
Hij roept me bij donderslag!
De trompet weerklinkt in mijn ziel.
Ik kan hier niet lang blijven.

Groene bomen buigen.
De arme zondaar staat te trillen;
De trompet weerklinkt in mijn ziel,
Ik kan hier niet lang blijven.

Glip weg, glip weg,
glip weg naar Jezus!
Glip weg, o glip weg naar huis!
Ik kan hier niet lang blijven.

O, wieg mijn ziel in de schoot van
Abraham,
Wieg mijn ziel in de schoot van Abraham,
Wieg mijn ziel in de schoot van Abraham,
O, wieg mijn ziel.

Als ik naar de vallei afdaal om te bidden
O, wieg mijn ziel,
Wordt mijn ziel gelukkig en bleef ik de hele
dag
O, wieg mijn ziel.

Als ik een klaagvrouw was zoals jij
O, wieg mijn ziel,
Dan zou ik rouwen en rouwen tot ik er
overheen kwam,
O, wieg mijn ziel.

O, wieg mijn ziel in de schoot van
Abraham, ...

Sit Down, Sister

Oh, won't you sit down?
Lawd, I can't sit down.
Oh won't you sit down?
Lawd, I can't sit down.
Sit down, sister
Lawd, I can't sit down.
Cause I just got to heaven
goin' to look around.

Who's that yonder dressed in red?
Must be the children that Moses led.
Who's that yonder dressed in white?
Must be the children of the Israelite.

Oh, won't you sit down? ...

Who's that yonder dressed in blue?
Must be the children that
are coming through.
Who's that yonder dressed in black?
Must be the hypocrites a-turnin' back.

Oh, won't you sit down?
Lawd, I can't sit down.
Oh won't you sit down?
Lawd, I can't sit down.
Sit down, sister
Lawd I can't sit down.
I just got to heaven
goin' to look around.
Sit down, sister,
Sit down, sister,
Sit down, sister,

Sit down!

Nobody Knows the Trouble I See

Nobody knows de trouble I see
Nobody knows but Jesus;
Nobody knows de trouble I see

Oh, ne veux-tu pas t'asseoir ?
Seigneur, je ne peux pas m'asseoir.
Oh, ne veux-tu pas t'asseoir ?
Seigneur, je ne peux pas m'asseoir.
Assied-toi, ma sœur.
Seigneur, je ne peux pas m'asseoir.
Parce que je viens de monter au ciel
Et je regarde autour de moi.

Qui donc est habillé de rouge ?
Ce doit être les enfants conduits par Moïse.
Qui donc est habillé de blanc ?
Ce doit être les enfants des Israélites.

Oh, ne veux-tu pas t'asseoir ?

Qui donc est habillé de bleu ?
Ce doit être les enfants
Qui arrivent.
Qui donc est habillé de noir ?
Ce doit être les hypocrites qui retournent
en arrière.

Oh, ne veux-tu pas t'asseoir ?
Seigneur, je ne peux pas m'asseoir.
Oh, ne veux-tu pas t'asseoir ?
Seigneur, je ne peux pas m'asseoir.
Assieds-toi, ma sœur.
Seigneur, je ne peux pas m'asseoir.
Parce que je viens de monter au ciel
Et je regarde autour de moi.
Assieds-toi, ma sœur.
Assieds-toi, ma sœur.

Assieds-toi !

Personne ne sait quels ennuis je vis,
Personne ne sait, sauf Jésus ;
Personne ne sait quels ennuis je vis,

Oh wil ga je niet gaan zitten?
Heer, ik kan niet zitten.
Oh wil ga je niet gaan zitten?
Heer, ik kan niet zitten.
Ga zitten, zuster
Heer, ik kan niet zitten.
Omdat ik net in de Hemel ben
ik wil rondkijken.

Wie gaat daarginder in het rood gekleed?
Dat moeten de kinderen zijn die Mozes
leidde.
Wie gaat daarginder in het wit gekleed?
Dat moeten de kinderen van de Israëlieten
zijn.

Oh wil ga je niet gaan zitten? ...

Wie gaat daarginder in het blauw gekleed?
Dat moeten de kinderen zijn
die door de poort komen.
Wie gaat daarginder in het zwart gekleed?
Dat moeten de hypocrieten zijn die zich
omkeren.

Oh wil ga je niet gaan zitten?
Heer, ik kan niet zitten.
Oh wil ga je niet gaan zitten?
Heer, ik kan niet zitten.
Ga zitten, zuster
Heer, ik kan niet zitten.
Omdat ik net in de Hemel ben
ik wil rondkijken.
Ga zitten, zuster,
Ga zitten, zuster,
Ga zitten, zuster,

Ga zitten!

Niemand weet wat voor ellende ik zie
Niemand weet het, behalve Jezus
Niemand weet wat voor ellende ik zie

Glory, glory hallelujah!
Sometimes I'm up, sometimes I'm down
Oh, yes, Lord
Sometimes I'm almost to de groun'
Oh, yes, Lord
Although you see me goin' 'long so
Oh, yes, Lord
I have my trials here below
Oh, yes, Lord
Nobody knows de trouble I see.

Go Down, Moses

When Israel was in Egyp' lan'
Let my people go
Oppressed so hard they could not stan'
To let my people go.

Go down Moses
Way down in Egyp' lan'
Tell ol' Pharaoh
To let my people go.

Thus spoke the Lord
Bold Moses said
Let my people go
If not, I'll smite your firstborn dead
Let my people go.

Go down Moses
Way down in Egyp' lan'
Tell ol' Pharaoh
To let my people go.

Sometimes I Feel Like a Motherless Child

Somethimes I feel like a motherless
child
Somethimes I feel like a motherless
child
Somethimes I feel like a motherless
child
A long, long way from home.

Gloire, gloire, alléluia !
Parfois je suis debout, parfois je suis
abattu,
Oh oui, Seigneur,
Parfois je suis presque à terre,
Oh oui, Seigneur,
Bien que tu me voies aller ainsi,
Oh oui, Seigneur,
J'ai mon lot d'épreuves ici-bas
Oh oui, Seigneur,
Personne ne sait quels ennuis je vis.

Quand Israël était en terre d'Égypte,
Laisse mon peuple partir,
Si durement opprimé qu'ils ne pouvaient se
lever pour laisser mon peuple partir.

Descends, Moïse,
Là-bas en terre d'Égypte,
Dis au vieux Pharaon
De laisser mon peuple partir.

Ainsi parla le Seigneur.
L'audacieux Moïse dit :
Laisse mon peuple partir,
Sinon je ferai mourir tous tes premiers-nés.
Laisse mon peuple partir.

Descends, Moïse,
Là-bas en terre d'Égypte,
Dis au vieux Pharaon
De laisser mon peuple partir.

Parfois, je me sens comme un enfant qui
n'a pas de mère
Parfois, je me sens comme un enfant qui
n'a pas de mère
Parfois, je me sens comme un enfant qui
n'a pas de mère
Loin, si loin de chez moi.

Glorie, gloire halleluja!
Soms vlieg ik hoog, soms vlieg ik laag
Oh ja, mijn Heer
Soms stort ik bijna neer
Oh ja, mijn Heer
Hoewel je me steeds ziet doorgaan.
Oh ja, mijn Heer
Ik heb mijn beproevingen hier beneden
Oh ja, mijn Heer
Niemand weet wat voor ellende ik zie.

Toen het volk van Israel in Egypte was
Laat mijn volk gaan
Zo onderdrukt, dat ze niet konden staan
Laat mijn volk gaan.

Ga, Mozes,
Ginds naar het land Egypte
Gebiedt alle farao's
Mijn volk te laten gaan.

Zo sprak de Heer
Dappere Mozes zei
"Laat mijn volk gaan
Anders gaan de eerstgeborenen eraan
Laat mijn volk gaan."
Ga, Mozes,

Ginds naar het land Egypte
Gebiedt alle farao's
Mijn volk te laten gaan.

Soms voel ik me als een kind zonder
moeder,
Soms voel ik me als een kind zonder
moeder,
Soms voel ik me als een kind zonder
moeder,
Ver, ver weg van huis.

I wish I could fly like a bird in the sky,
I sometimes wish I could fly like a bird
in the sky,
I wish I could fly like a bird in the sky,
A little closer to home.

Motherless children have a hard time,
Motherless children have a hard time,
Motherless children have a hard time,
A long, long way from home.

Sometimes I feel like a motherless
child
A long, long way from home.

Je voudrais pouvoir voler comme un oiseau
dans le ciel,
Parfois, je voudrais pouvoir voler comme
un oiseau dans le ciel,
Je voudrais pouvoir voler comme un oiseau
dans le ciel,
Un peu plus près de chez moi.

Les enfants qui n'ont pas de mère ont la
vie dure,
Les enfants qui n'ont pas de mère ont la
vie dure,
Les enfants qui n'ont pas de mère ont la
vie dure,
Loin, si loin de chez eux.

Parfois, je me sens comme un enfant qui
n'a pas de mère
Loin, si loin de chez moi.

Ik wou dat ik kon vliegen als een vogel in
de lucht,
Soms wou ik dat ik kon vliegen als een
vogel in de lucht,
Ik wou dat ik kon vliegen als een vogel in
de lucht,
Een beetje dichterbij huis.

Kinderen zonder moeder hebben het
zwaar te verduren,
Kinderen zonder moeder hebben het
zwaar te verduren,
Kinderen zonder moeder hebben het
zwaar te verduren,
Ver, ver weg van huis.

Soms voel ik me als een kind zonder
moeder
Ver, ver weg van huis.

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer Michel Bonne • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Nicolas Clarembeaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre

WIJ DANKEN ONZE BOZAR PATRONS VOOR HUN TROUWE STEUN

Marchant • Notaris Luc L. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Monsieur Hervé Ollagnier • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Peter Henrich • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Baronne Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Monsieur Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelinck • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Monsieur Ludovic d'Auria • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Monsieur et Madame Amaury de Harlez • Monsieur José de Pierpont • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Madame Elozi Lomponda • De heer Stephane Nerinckx • Madame Constance Nguyen • Monsieur Rahim Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • De heer Alexander Tanghe • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Valentine van Rijckevorsel • Madame Sarah Zucker

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



KINGDOM OF BELGIUM
Federal Public Service
Foreign Affairs,
Foreign Trade and
Development Cooperation



THE BELGIAN
DEVELOPMENT COOPERATION



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES



Vlaanderen
verbeelding werkt



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier

Grether's Pastilles

Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

**Vous avez aimé ce concert ?
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.
Enthousiast over dit concert?
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.**

28.09.2017 · 20:00

Jeu · Don · M · € 18

BOZAR ELECTRONIC ARTS FESTIVAL

Ictus - An Index of Metals (Fausto Romitelli, a video opera) · Ictus - An Index of Metals (Fausto Romitelli, a video opera)

Ictus, Techno intermissions by courtesy of Pan,
Georges-Elie Octors, direction · leiding
Agata Zobel, soprano · sopraan
Fausto Romitelli, Paolo Pachini, concept, musique · concept, muziek
Fausto Romitelli, concept, musique · concept, muziek
Paolo Pachini, Leonardo Romoli, concept, vidéo · concept, video
Kenka Lèkovich, texte · tekst
Fausto Romitelli, *An Index of Metal*

07.10.2017 · 20:00

Sam · Zat · KAP · € 18, 14

Ars Novissima

Dans le cadre du festival "1453 - From One World to Another" · In het kader van het festival "1453 - From One World to Another"

ClubMédiéval, Ictus,
Thomas Baeté, direction · leiding
Olalla Alemán, Griet Degeyter, cantus
Daan Verlaan, Tore Denys, ténor · tenor
Elisabeth Seitz, psaltérion · psalterion
Michael Schmid, flûtes · fluiten
François Deppe, violoncelle · cello
Luca Piovesan, accordéon · accordeon
Michael Liberg, électronique · electronics
Klaus Lang, *Origami, pour flûte, violoncelle et accordéon · Origami, voor fluit, cello en accordeon*
Paolo da Firenze, *Madrigale e Ballate*
Jose Sanchez-Verdù, *Deploratio I (Francisco Guerrero in memoriam),*

pour violoncelle · Deploratio I (Francisco Guerrero in memoriam), voor cello; Deploratio II (Franco Donatoni in memoriam), pour flûte et violoncelle · Deploratio II (Franco Donatoni in memoriam), voor fluit en cello; Zuria, pour accordéon · Zuria, voor accordeon
Michael Liberg, Diptych (creation), for acoustic instruments & live electronics
Collaboration · Samenwerking: Les Brigittines asbl

26.02.2018 · 20:00

Lun · Maa · HLB · € 18

Musiques Nouvelles **Sound Meditation #3**

Musiques Nouvelles,
Jean-Paul Dessy, direction · leiding
Coprod.: MARS · Mons Arts de la Scène/
Musiques Nouvelles, Festival Musical du Hainaut, Académie Royale de Belgique, Flagey

18.03.2018 · 17:00

Dim · Zon · HLB · € 38, 28, 20, 10

Ensemble Intercontemporain

Ensemble Intercontemporain, Lucerne Academy Alumni,
Matthias Pintscher, direction · leiding
Hidéki Nagano, piano
Jean-Christophe Vervoitte, cor · hoorn
Victor Hanna, glockenspiel
Samuel Favre, xyloimba
Ann Veronica Janssens, création visuelle · visuele creatie
Olivier Messiaen, *Des Canyons aux Etoiles*
Coprod.: Klarafestival
Soutien · Steun: Swiss Re · partenaire des LUCERNE FESTIVAL ALUMNI · Swiss Re · partner van LUCERNE FESTIVAL ALUMNI

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponibile en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek



**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

BO ZAR

FEEL AT HOME

NEW: BOZAR BOOKSHOP

by Walther König
Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
Open from Tue to Sun,
10 am - 6 pm
Thur, 10 am - 9 pm



BOZAR BRASSERIE

3, Rue Baron Horta ·
Baron Hortastraat
1000 Brussels
Open from Tue to Sat, at noon
and in the evenings



BOZAR CAFÉ VICTOR

Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
Open from Tue to Sun,
10 am - 10 pm



A visit to BOZAR also means the chance to take in the splendour of the Centre for Fine Arts, to browse in the BOZAR BOOKSHOP, to drink a cup of coffee at BOZAR CAFÉ VICTOR, to have a bite in the BOZAR BRASSERIE or to follow a guided tour in the exhibition halls with friends and family.



WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE



WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts

warwickhotels.com



Sheer
Driving Pleasure

ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.

 GIVE WAY TO SAFETY.

Environmental information (RD 19/03/04): www.bmw.be

4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO₂